Russian Metaphor Corpus
A Tentative Annotation Scheme

Yulia Badryzlova, Liana Ermakova,
Yekaterina Isaeva, Natalia Shekhtman,
Ruslan Kerimov

Urals State Pedagogical University

Perm State National Research University

Kemerovo State University

12.6% of words are used metaphorically*, e.g.

- The bid was <u>launched</u> last week.

- Mr Franklin <u>faced</u> some criticism.

- That <u>point</u> about the <u>core</u> business is very unfair.

- She set herself an ambitious <u>target</u>.

* VU Amsterdam Metaphor Corpus, available at:
http://ota.ahds.ac.uk/headers/2541.xml
* Steen, G.J., Dorst, A.G., Herrmann, J.B., Kaal, A.A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). A method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU

Metaphor corpora and databases:

- VU Amsterdam Metaphor Corpus*

- ATT-Meta**

- MetaNet***

*Steen, G.J., Dorst, A.G., Herrmann, J.B., Kaal, A.A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). A method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU
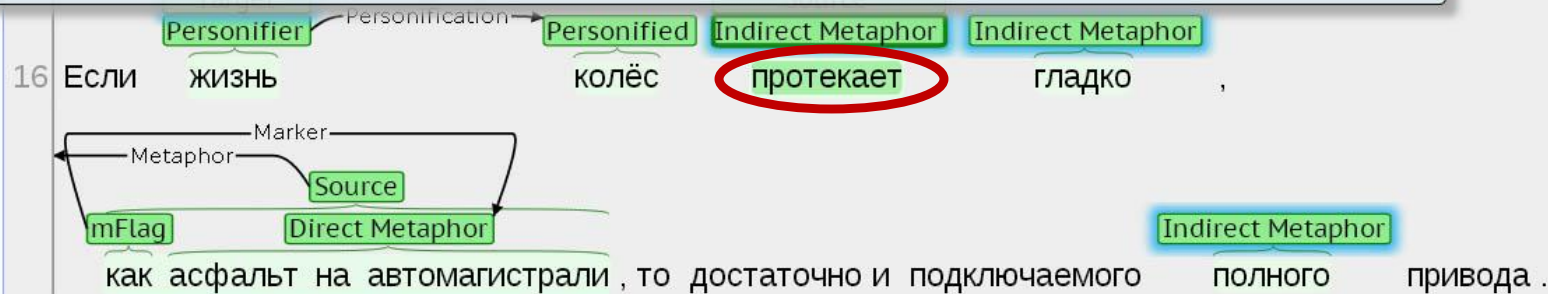**Wallington, A.M., Barnden, J.A., Buchlovsky, P, Fellows, L., Glasbey, S.R. (2003). Metaphor annotation: A systematic study
*** MetaNet: A Multilingual Metaphor Repository (2012)

Russian Metaphor Corpus

1. Shallow annotation

2. Deep annotation

BRAT annotation tool*

Stenetorp, P., Pyysalo, S., Topić, G., Ohta, T., Ananiadou, S., Tsujii, J. (2012). Brat: a Web-based Tool for NLP-Assisted Text Annotation

Shallow annotation

MIPVU – Linguistic Metaphor Identification Procedure*

Basic Meaning:

- more concrete

- what it evokes is easier to imagine, see, hear, feel, smell and taste

- related to bodily action

- more precise (as opposed to vague)

Metaphor-Related Word:

The Basic Meaning **contrasts** with the Contextual Meaning
(by the basis of concreteness, body-relatedness and preciseness)

The tagset: 10 classes of Metaphor-Related Words

1. Indirect Metaphor
2. Borderline cases (WIDLII)
3. Implicit Metaphor
4. Personifier
5. Personified
6. Discarded for Metaphor Analysis (DFMA)
7. Set Expression
8. Proper Name
9. Direct Metaphor
10. mFlag

Deep annotation:

1) Assess the potential of Metaphor-Related Words to trigger conceptual mappings, i.e. to be the Source of a conceptual mapping
2) Indentify the Target of the conceptual mapping
3) (Optional) Formulate the conceptual mapping

Discovering the richness of metaphor structures:

■ Each word can belong to multiple classes and engage in multiple relations

Increasing the controllability of metaphor identification:

■ All decisions are based on dictionaries

First Reliability Test

	Number of valid cases	**Fleiss' kappa**	**Cochran Q Test (df = 2)**
Transcribed spoken	478	0.64	Q = 68.39130 p < .000000
Popular science and academic	461	0.67	Q = 68.39130 p < .000082
News	453	0.67	Q = 68.39130 p < .000000
Fiction	459	0.64	Q = 68.39130 p < .000000
Total	1851	0.67	Q = 68.39130 p < .000000

Revised MIPVU Rules

- Group of basic meanings rather than one basic meaning

  - Concreteness

  - Body-relatedness

  - Preciseness

- Basic meanings of all Russian prepositions

- Additional tags:

  - Set Expression

  - Proper Name

- Rules specific for Russian dictionaries

Second Reliability Test

	Number of valid cases	Fleiss' kappa	Cochran Q Test (df = 2)
Transcribed spoken	420	0.88	Q = 68.39130 p < .036773
Popular science and academic	455	0.91	Q = 8.583333 p < .013683
News	448	0.89	Q = 2.866667 p < .238514
Fiction	398	0.89	Q = 3.176471 p < .204287
Total	1721	0.90	Q = 9.769231 p < .007563

Conclusion

- MIPVU procedure, originally designed to analyze metaphor-related words in English texts, is transferrable to other languages

- The revised and extended version of the MIPVU rules which was tailored by us specifically to analyze metaphor-related words in Russian texts has proved robust and reliable

THANK YOU!